

門票現於各城市售票網售票處、自助售票機、網上、流動購票應用程式、電話購票熱線及西九文化區戲曲中心票務處發售。

Tickets **NOW** available at all URBTIX outlets, self-service ticketing kiosks, on internet, by mobile app, telephone and at the Xiqu Centre Ticket Office.

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325 票務查詢及客戶服務 Ticketing Enquiries and Customer Service: 3166 1100
 電話購票 Telephone Booking: 3166 1288 網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk
 流動購票應用程式 Mobile App: URBTIX

優惠購票計劃 Discount Scheme

適用於購買中華文化節舞台演出節目 Applicable to tickets for stage programmes of Chinese Culture Festival

全日制學生、60歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first come, first served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

<p>團體購票優惠 Group Booking Discount</p>	<ul style="list-style-type: none"> 每次購買 4 至 9 張正價門票，可獲 9 折優惠 10% discount for each purchase of 4-9 standard tickets 每次購買 10 至 19 張正價門票，可獲 85 折優惠 15% discount for each purchase of 10-19 standard tickets 每次購買 20 至 29 張正價門票，可獲 8 折優惠 20% discount for each purchase of 20-29 standard tickets 每次購買 30 張或以上正價門票，可獲 75 折優惠 25% discount for each purchase of 30 or more standard tickets
<p>套票優惠 Package Booking Discount</p>	<ul style="list-style-type: none"> 每次購買 3 至 4 場不同節目的正價門票，可獲 9 折優惠 10% discount on each purchase of standard tickets for 3-4 different stage programmes 每次購買 5 至 6 場不同節目的正價門票，可獲 8 折優惠 20% discount on each purchase of standard tickets for 5-6 different stage programmes 每次購買 7 場或以上不同節目的正價門票，可獲 75 折優惠 25% discount on each purchase of standard tickets for 7 or more different stage programmes

購買每張門票，只可享用其中一種優惠，請於購票時通知票務人員。

Patrons can enjoy only one of the discount offers for each ticket purchased. Please inform the box office staff at the time of purchase.

智惠價 Smart Price

只適用於購買「中國戲曲節2024」節目

透過城市售票網網站、流動購票應用程式或電話購票，除享有半價 / 團體購票 / 套票優惠，每張門票更可再減港幣9元。

Applicable to tickets for the 'Chinese Opera Festival 2024'

You can enjoy a further reduction of HKD\$9 per ticket, even if you are already eligible for half-price / group booking / package discounts, by booking through the URBTIX website, mobile ticketing app or telephone.

觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息或適當時候方可進場 / 返回座位。

主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容不反映康樂及文化事務署的意見。

Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the intermission or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers. The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

九龍尖沙咀梳士巴利道10號
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
查詢 Enquiries: 2734 2009

詳情 Details 宣傳片 Trailer

www.cof.gov.hk

中國戲曲節 Chinese Opera Festival



焦點城市 SHANGHAI CITY IN FOCUS

上海文化周
Shanghai Culture Week

陳少雲 Chen Shaoyun

楊揚 Yang Yang

郝帥 Hao Shuai

傅希如 Fu Xiru

郝杰 Hao Jie

上海京劇院 Shanghai Jingju Theatre Company

中國戲曲節 2024 CHINESE OPERA FESTIVAL

2 & 4.8.2024 7:30pm
(五及日 Fri & Sun)

3.8.2024 2:30pm
(六 Sat)

香港文化中心大劇院
Grand Theatre,
Hong Kong Cultural Centre

\$520 \$420 \$320 \$220

唱詞、唸白均附有中文及英文字幕。
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles.



政府物流服务署印 Printed by the Government Logistics Department



「上海文化周」合辦單位 Co-presenters of Shanghai Culture Week event

上海市文化和旅游局
Shanghai Municipal Administration
of Culture and Tourism

中国上海国际艺术节
CHINA SHANGHAI
INTERNATIONAL ARTS FESTIVAL

《烏龍院》*The House of Wulong*

2.8.2024 五 Fri | 7:30pm

《烏龍院》為京劇大師周信芳(麒麟童)經典劇目，故事源於《水滸傳》，講述宋江收留了賣身葬父的閻惜嬌，並納為妾室後發展至反目成仇的劇情。由殿堂級麒派表演藝術家、中國戲劇梅花獎得主陳少雲帶領國家級演員魯肅、楊揚等，將劇中人物立體豐富的形象活靈活現地呈現於舞台上。此名劇中正、反兩面人物特徵鮮明，角色之間情感變化複雜，陳少雲深得麒派表演藝術精髓，人物性格和情感演繹細膩，充滿感染力，能一睹大師精彩演出風采，機會難得。

The House of Wulong, a classic work of Peking Opera maestro Zhou Xinfang (stage name 'Qilintong') is famous for the vivid portrayal of its personas. The story originates from *The Water Margin*, where Song Jiang rescues Yan Xijiao and takes her as a concubine, but they later turn against each other. The male lead of this performance is the esteemed performing artist of Zhou's legacy, Chen Shaoyun, a recipient of the prestigious Plum Blossom Award. As a seasoned exponent of the art of the Qi School, Chen executes his stylised movements and routines that are distinctive of the legendary Zhou.

主演 Main Cast

陳少雲 / 魯肅(分飾宋江)、楊揚 Chen Shaoyun / Lu Su (as Song Jiang), Yang Yang

節目長約2小時15分鐘，包括中場休息15分鐘。

The running time of the performance is approximately 2 hours and 15 minutes including an intermission of 15 minutes.



《七俠五義》上本 *Seven Heroes and Five Gallants - Part One*

3.8.2024 六 Sat | 2:30pm

《七俠五義》改編自長篇小說《三俠五義》，由上海京劇院於1957年創排。故事講述松江府上人稱「五義」之一的錦毛鼠白玉堂(傅希如飾)，不滿受宋仁宗賜封「御貓」的展昭求官職棄江湖，決意與展昭一爭長短，先大鬧開封盜取包拯三寶，繼而令展昭身陷機關。此劇富有京劇海派重視舞台綜合性的特點，生旦淨丑行當齊全，注重演員對技巧與表演節奏的掌握。武戲是此劇的重頭戲，武生、武丑、武旦們大展身手。劇中不僅有麒派包拯的表演風格，還有一段海派風格的「連彈」，由七人輪流演唱，生動表現了白玉堂誓要與展昭一決高下、眾人紛紛勸解的情境。劇情發展至尾段，白玉堂寡不敵眾，從半空中翻身落水後生死未卜，留下伏線。

Created by the Shanghai Jingju Theatre Company in 1957, *Seven Heroes and Five Gallants* is adapted from the novel *Three Heroes and Five Gallants*. A tour de force of Shanghai-style Peking Opera for its elaborate staging and featuring a full range of roles, this work excels in actors' artistry and dramatic pacing. Zhan Zhao is courted by the Song Emperor, moving to the capital where he is given the royal title of 'Imperial Cat', thus angering Bai Yutang, who wants to engage him in a duel. Heralded for its combat scenes featuring *wusheng* (military male), *wudan* (military female) and *wuchou* (military comic) roles, *Seven Heroes and Five Gallants* not only features Qi School vocal passages but also liantan that is distinctly Shanghai — seven actors take turns to sing out an extensive vocal passage, as the heroic characters try to appease the rivalry between Bai Yutang and Zhan Zhao.

主演 Main Cast

傅希如、郝帥、郝杰、顧亮、高明博、魯肅、謝添賜、楊揚、楊亞男、王盾、楊楠、張晨晨、陳宇、劉韓希燁、魯佳亮、陳志鵬、李雪計

Fu Xiru, Hao Shuai, Hao Jie, Gu Liang, Gao Mingbo, Lu Su, Xie Tianci, Yang Yang, Yan Yanan, Wang Dun, Yang Nan, Zhang Chenchen, Chen Yu, Liu Han Xiye, Lu Jialiang, Chen Zhipeng, Li Xueji

節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。

The running time of the performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

《七俠五義》下本 *Seven Heroes and Five Gallants - Part Two*

4.8.2024 日 Sun | 7:30pm

下本續寫傲惡懲奸的武俠傳奇，情節緊接上本，人物角色更豐富，「最帥老生」傅希如由上本的白玉堂，搖身一變為足智多謀的包拯門生顏查散；而白玉堂則由劇院當家武生郝帥擔演。兩人惺惺相惜，合力對付謀反的襄陽王趙珩。劇中白玉堂夜探沖霄樓、蔣平潛入寒潭撈印、鄧麗姑行轅盜印等正反派交鋒場面懸念迭起，舞台上刀光劍影，驚險的出手及技巧令人目不暇給。「吃魚結義」、「行轅夜話」、「旅店會兄」等重頭戲展露人物性格與情感，彰顯俠客豪情，文武結合，相得益彰。

Seven Heroes and Five Gallants - Part II continues with the tales of chivalry and heroic deeds by the group of protagonists, who set out to punish villains and purge evils. The storyline follows closely that of Part I and features even more characters, including Yan Chasan, Judge Bao's apprentice known for his resourcefulness. This role will be portrayed by Fu Xiru, renowned as the 'most handsome laosheng' (senior male role). The various confrontations between heroes and villains create continual suspense — Bai Yutang probing the Skyscraping Mansion at night, Jiang Ping diving into a freezing pool to salvage the seal and Deng Ligu stealing the seal from the field headquarters. The martial arts skills and blade-licking moves on stage are stunning eye-openers. The staging is a consummate combination of thespian skills and martial showmanship. The scenes 'A Fish Feast that Leads to Sworn Brotherhood', 'Night Talk in the Field Headquarters' and 'Meeting in an Inn' are vivid portrayals of the characters' personalities and emotions, in particular their heroic spirits.

主演 Main Cast

郝帥、傅希如、郝杰、楊揚、馮蘊、高明博、魯肅、謝添賜、朱何吉、魯佳亮、李明洋、劉瀟、李瞳勝、陳志鵬、陳宇、王盾、劉韓希燁

Hao Shuai, Fu Xiru, Hao Jie, Yang Yang, Feng Yun, Gao Mingbo, Lu Su, Xie Tianci, Zhu Heji, Lu Jialiang, Li Mingyang, Liu Xiao, Li Tongsheng, Chen Zhipeng, Chen Yu, Wang Dun, Liu Han Xiye

節目長約2小時45分鐘，包括中場休息15分鐘。

The running time of the performance is approximately 2 hours and 45 minutes including an intermission of 15 minutes.



資料由上海京劇院提供
Information provided by Shanghai Jingju Theatre Company

藝人談

Meet-the-Artists

細談海派與麒派的藝術特色

On the Artistic Features of the Shanghai-Style and Qi School

講者：陳少雲、傅希如、魯肅

Speakers: Chen Shaoyun, Fu Xiru, Lu Su

主持：胡光明(戲曲研究者)

Moderator: Hu Guangming (Chinese opera researcher)

1.8.2024 (四 Thu) 7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

普通話主講 In Putonghua



網上登記 Online Registration

免費入場，座位有限，先到先得，敬請網上登記留座。

Free admission. Limited seats available on a first-come, first-served basis.

Online registration is required.

京劇示範演出

Demonstration Performance of Peking Opera

《拾玉鐲》選段

Extracts of *Picking Up The Jade Bracelet*

演出：楊揚、楊楠、王盾

Performers: Yang Yang, Yang Nan, Wang Dun

3.8.2024 (六 Sat) 5:30pm

香港文化中心大堂
Foyer, Hong Kong Cultural Centre

免費入場 Free admission